

БИНАРНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОППОЗИЦИИ КОНЦЕПТОВ «АЪТТУ» - «АЪРРУ» ПРАВЫЙ - ЛЕВЫЙ; «ЛАКХЕ (КОРТА)» - «ЛАХЕ (КОГАШ)» ВЕРХ (ГОЛОВА) – НИЗ (НОГИ) В ЧЕЧЕНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Алтамирова З.А.

ФГБОУ ВПО_Чеченский Государственный Университет, Грозный. Россия (364014 Грозный, ул. Каменщиков 16/60) email: altamirova75@mail.ru

В статье рассматриваются бинарные пространственные оппозиции концептов «аътту » - «аърру» правый - левый; «лакхе (корта)» - «лахе (когаш)» верх (голова) – низ (ноги). Символическая связь противопоставлений «правый – левый», «благоприятный – неблагоприятный» является «семантической универсалией», характерной и для чеченского языка, так как оно в данном языке определяет более значимые, почетные и менее значимые соотношения, когда к отрицательным соотношениям у чеченцев относится отсутствие у людей нравственных этических норм. Значение слова «куорта» (голова) сходно со значением, означающим все основное разумное, высокое, благочестивое, так как олицетворяет в себе доброе начало и вершину всего разумного. Оппозиции «верх – низ» в соотношении «голова – ноги» в чеченской языковой картине мира приобретают вторичные значения, а именно - «возвышенные и низменные», имеют переносные значения и являются, при этом, устойчивыми и этноспецифичными.

Ключевые слова: аътту, аърру, лакхе, корта, лахе, когаш.

BINARY OPPOSITION SPATIAL CONCEPTS "ATTU" - "ARU" RIGHT - LEFT; "LAKHS (COURTS)" - "LAGE (KOGASH)" TOP (HEAD) - BOTTOM (FEET) IN THE CHECHEN LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Altamirova Z.A.

Chechen State University. Grozny, Russia (364014, Grozny, street Kamenshikov, 16/60), e-mail: altamirova75@mail.ru

The article deals with the binary opposition spatial concepts "attu" - "aru" right - left; "Lakhs (courts)" - "Lakhe (kogash)" top (head) - bottom (feet). Symbolic link oppositions "right - left", "favorable - unfavorable" is a "semantic universal" characteristic for the Chechen language, as in this language it defines more meaningful, honorable and less significant correlation when negative relations among Chechens is the absence of people of moral ethics. Meaning of the word "kuorta" head is similar to the value, meaning all reasonable ground, high, pious as represents a good start and the peak of the reasonable. Oppositions "top - down" in the relations of "head - legs" in the Chechen language picture of the world get the secondary values, namely - "sublime and sordid" are figurative meanings and are, thus, stable and ethnospecific.

Keywords: attu, aru, lakhs, courts, Lage, kogash.

Замечания ученых (Т.В.Гамкрелидзе и В.В. Иванова) по поводу табуирования лексемы «левый» для нас представляет интерес, потому что они объясняют это «символической связью противопоставления «правый – левый» с оппозицией «благоприятного – неблагоприятному», «праведного – неправедному», «хорошего – дурному». Это прослеживается в самых древних индоевропейских традициях. Такая ассоциация значений «правого», «правой стороны» с «благоприятным», «хорошим», «положительным», а «левого» «левой стороны» - с «неблагоприятным», «дурным», «отрицательным», может считаться некоторой семантической универсалией, характерной для семантической системы языка вообще» [1. 53].

Пожалуй, это надо понимать как символ двух мировых начал: «хорошего и плохого» или «положительного и отрицательного». В связи с этим, примечательно, что значение «правой руки», «правой стороны» определяется в чеченской языковой картине мира как более значимая и почетная в сравнении с «левой рукой», с «левой стороной».

Это противопоставление в чеченском языке, это соотношение оппозиций правый – левый, хороший – плохой совпадает, как и в других языках, с русской народной традиционной системой. Так, слово «правый» в русском толковом словаре означает: справедливый, невинный; находящийся, расположенный по стороне, которая противоположна левой. (Правая рука, правые социалисты; вы совершенно правы; правая оппозиция [8. 567].

В чеченском языке слово **аьтту 1)**. прил. правый –; **аьтту аг1у** ; а) правый бок (тела); б) правая сторона; **аьтту куьг** правая рука; уст.поэт. десница; **2)**: **аьтту аг1ор** нареч. вправо, направо. **Аьттуаг1орхъара, аьттуаг1орниг** прил. Правосторонний [5с.48.] В этимологическом словаре А.Д. Вагапова слово «аьтту» толкуется тоже как - правый, правосторонний, которое имеет соответствия в дагестанских и других языках [6.102].

Как видим, соотношение оппозиций «правый – левый» в славянской народной традиционной системе совпадает с представлениями в чеченской культурной традиции. Так, характер будущего известия в чеченском языке, как и в других языках, в частности, в русском языке, предсказывался по следующим признакам: если чешется правая бровь, то это - к радости, правое ухо горит – кто - то хвалит, левое горит – кто – то ругает. Бинарные оппозиции «правый – левый, хороший – плохой» с семантическими вариантами «положительный и отрицательный, благополучный – неблагоприятный, счастливый – несчастливый» показывают примеры примет с действиями, которые должны проводиться, для благополучного исхода, с правой руки, с правой ноги.

Так, *например, по традиции чеченцев, невеста, входя впервые в дом жениха, должна произвести первый шаг через порог дома правой ногой, все, что делается в доме, начинать, с правой руки, разумеется, все это делается для добра и благополучия во всех земных делах. Правой рукой есть начинать, милостыню подавать правой рукой. Ложась спать, сначала лечь на правый бок, с правой ноги спускаться с кровати, носок или обувь одевать сначала на правую ногу и т.д.* Подобно другим этническим народным представлениям, в чеченской традиции испокон века начало действия **с левой** руки **и левой** ноги считается действием, которое будет иметь неблагоприятный результат. В чеченском этимологическом словаре (А.Д. Вагапова, 102с.) слово «левый», толкуется как «парный, равный (правому); отклонение; противосторонний». И более того, в Чеченско - русском словаре А.Г. Мациева

слово **аьрру** также означает: 1) прил. левый; **аьрру аг1ор** -левый бок (тела); **аьрру куьг** – левая рука; некъана **аьрру аг1ор** – влево от дороги. При негативном действии, скажем, при незаконном присвоении чего – либо, в чеченском языке используется слово **аьрру** . - **Аьрру (аг1ор) даккха** – Часть чего – либо присвоить себе и т.п. [7.47]

- **Вай хьаха ду, тховса даха а дахана, Элинатаг1еран яй чуьра жижиг аьрру аг1ор доккхур!** – Шена караеана х1ума, и х1уьу а елахь а «аьрру» аг1ор йоккхур йолуш, курхаллаш лело 1емина стаг вара Данга. Т1аккха и шофераш, трактористаш а, шашделла ахча меттах1оттадайта, цхьанна ханна «аьрру» аг1ор болх бан д1ахоьцу. [5.17]. Букв.: Мы сегодня пойдем, у Элината из кастрюли мясо «налево пустим!» Что не попадется в руки, что бы это ни было, присвоить готовый, воровать научившимся человеком был Данга. Тогда этих шоферов и трактористов, чтобы восстановить деньги, которые они дали, на какое – то время «левую» работу делать отпускают.

В чеченском этикете находим отражение уважения к старшим – обязательный атрибут поведения в обществе, когда старший всегда стоит или идет по правой, более почетной стороне, младший же по левой стороне. Итак, символическая связь противопоставлений «правый» - «левый», «благоприятный» - «неблагоприятный», является, как было сказано выше, «семантической универсалией», характерной и для чеченского языка, так как оно в данном языке определяет более значимые, почетные и менее значимые соотношения. Следовательно, к отрицательным соотношениям у чеченцев относим также отсутствие у людей нравственных этических норм:

- **Воккханиг ВОККХА А ВАЦ, ЖИМАНИГ ЖИМА А ВАЦ.** Букв.: Старший не является старшим, младший не является младшим.

- **Хьумайдаг1еран к1ентийн воккханиг воккха а вац, жиманиг жима а вац - цхьатерра эхь доцуш, г1иллакхан цхьа зарт доцуш бу берриш.** [5. 56] Букв.: У Хумайды сыновья, что старший - не старший, что младший - не младший, все одинаково бессовестные, ни капли уважения не имеют все.

- **Новкъа х1оьттина д1авоьдучу хенахь воккханиг аьтту аг1ор хила веза. Кхоь велахь воккханиг юккъехь хила веза, жимаха аьрру аг1ор хила веза** [2.60]. Букв.: Идя по дороге, старший должен быть на правой стороне. Если их трое, старший по середине должен быть.

- **Т1екхаьчначохь нахе салам, уьш аьтту аг1ор белахь, аьтту аг1ор йисте вог1учо дала деза, уьш аьрру аг1ор белахь, аьрру аг1ор йисте вог1учо дала деза.** [3.85]. Букв.: Подойдя, поздоровайся с людьми. Если они стоят на правой стороне, с крайней стороны

идуший должен, если они находятся на левой стороне с крайней левой стороны идущий должен.

Наряду с этим необходимо рассмотреть и другие формы дуализма («идеал. философ. направление, признающее два противоположных начала - материю и дух»), к которым относится противопоставление «лакхе» верх – «лахе» низ. В чеченской языковой картине мира, как и во многих народных культурных традициях, представления о «верхе» и «ниже», учитывая относительную ориентацию в пространстве, связаны с головой и ногами. В чеченском языке, когда хотят подчеркнуть, что кто – либо умен, сообразителен, толков, имеет голову, голова работает, говорят: **корта лар т1ехь (бу), корта хила, корта болх беш бу.**

– **Молодец, сайниг! – резахирила Айза – Хьан корта лар т1ехь бу!** [5.145] Букв.: Молодец, ты мой – обрадовалась Айза – Твоя голова умная! И, наоборот, когда кто либо поступает глупо, неумно, бессмысленно; необдуманно, то о таком человеке говорят, что он не имеет головы, глуповат, со странностями, ненормален.

– **Корта боцуш стаг ву хьо, Степа! Ц1а ма – даьхки дерриге а хьан зудчуьнга д1а ца дуьйцуш, 1ийр яц со.** [5.144]. Букв.: Голову не имеешь ты, Степа! Как придем домой, все твоей жене расскажу, не скрою.

– **Х1ета, корта ца хиларна иккхина хилла – кх со догучу ц1а чу.** [5.146] Букв.: Тогда, голову не имея, выходит, бросилась я в горящий дом. -

Жимчохь дуьйна корта дика боцуш вара Лайлаан жима к1ант. [5.145] Букв.: С детства голова больной была у маленького сына Лайлы.

Очень часто в чеченском языке употребляется словосочетание со словом «ког» нога в значении быть в радостном, приподнятом настроении, быстро двигаться, богато жить: **ког байбелла**, букв. : нога легкой стала; **ког лаьттах ца кхеташ**, букв.: ногой не касаясь земли (в радостном, приподнятом настроении); **ког ма** - боллу, букв.: очень быстро, стремительно, стремглав (обычно в начале движения); **ког хецца**, букв.: спустив ногу.

- **Темаркъа, ког байбелла, куьйгаш вовшех а хьекхош, шен ц1а вахара.** [5. 140] Буквально: Темаркъа, с ногами, ставшими легкими, (с легкой походкой) потирая руки, в свой дом пошел.

Когаша д1алелаво, куьйгаша кхобу [4.10] Букв.: Ноги ведут, руки кормят.

- **Дуьхьала бевлачу баккхийчара а, кегийчара а, кар – кара эзна, ког лаьтта ца кхобтуьйтуш , бовдийна чубаьхьира хьомсара хьеший.** [5.141] Букв.: Выйдя навстречу, и старшие, и младшие, из рук в руки беря, ногам земли не давая коснуться, бегом занесли дорогих гостей.

- **Б!аьрга дан ца дезачу цхьогалах, х!инца шен дог !абор ду – кх аьлла, хетта борз, ког лаьтгах ца кхеташ д!ахьяьдира.** [5. 141] Букв.: Ненавистную лису увидев, теперь свое сердце удовлетворю, сказав, тогда волк, не касаясь земли (от радости) помчался.

- **Зулай... цунах !ехалуш, ког лаьтгах ца кхеташ , лелаш со а ю.** [5. 141] Букв.: Зулай... им увлекшись, не касаясь ногой земли, хожу я тоже.

-**Ког лаьтгах ца кхеташ, хыйзаш Малижа а яра.** [5.141] Букв.: Не касаясь ногой земли, крутилась Малижа тоже.

- **Хьайна ма – луьу, ког хецна ехар ю хьо цу сан ден кертахь.**[5. 142] Букв.: Сколько хочешь, богато, будешь жить ты на отцовском дворе. Словосочетание **ког х!отта** (букв.: ногу поставить) употребляется в чеченском языке в значении быть или находиться в материально обеспеченном состоянии, положении.

- **Т!аьххьара а боху ас! Ахь лелораш ца хууш дац хьуна тхо – м, тхешан ког х!оьттича оха хоуьйтур а ду хьуна доцийла** [5. 142] Букв.: В последний раз говорю! То, что ты делаешь, думаешь не знаем мы, как только на ноги станем (материальное положение улучшится), дадим тебе знать, узнаешь.

- **!аьрби хаза, шен кьинхьегаман книжка кисана а юьлий, ша бина болх оцу т!е а язбойтуш, цигахь хьанал болх а бой, шен ког х!оьттича ц!а воьрзу.** [5. 143] Букв.: !аьрби красиво, свою трудовую книжку в карман положив, работу, которую он проделал, отметив в ней, так хорошо там проработав, материально себя обеспечив, возвращается домой.

Для того, чтобы дать положительную характеристику человеку , который способен на добрые дела, чтобы сказать о его решимости, энергичности, о его опытности, в чеченском языке употребляется фразеологический оборот: **ког тоьхча хи (шовда) а доккхур долуш –** букв.: ударив ногой, родник пробьет. –

Ша боьрша верг буг!анан санна ворта а йолуш, буланан санна белш а йолуш, лаьтгах ког тоьхча, мала шовда а доккхур долуш хила веза – кх! [5. 142] Букв.: Сам, будучи мужественным, как у бугая шею имея, как у буланого плечи имея, ударив ногой, родник пробивающим должен быть.

А для того, чтобы показать, что кто – либо испытывает сильный страх перед кем – либо или перед чем – либо, употребляется фразеологизм : **ког баккха ца ваьхьа (Й, Д, Б);** букв.: ногой ступить боится.

- **Сан зуда кхьору, ас бохучунна т!ера ког д!абаккха ца яхьа иза, - цхьана стага бохуш хезча дубиэвлахочо аьллера - Билггала кьен стаг ву – кх и.** [5.с.140] Букв.: Моя жена боится , без моего согласия ногой ступить, - услышав, как об этом говорит один человек, житель Дуби – юрта сказал: Действительно, бедный этот человек.

- Если обратиться к оппозиции «верх» - «низ» в соотношении «голова» - «ноги», то видим, что в чеченской языковой картине мира концепт «верх» (голова), «низ» (ноги) образует и другие оппозиции, которые приобретают вторичные значения, а именно – «возвышенные и низменные».

В Чеченско – русском словаре А.Г. Мациева слово «лакхе» толкуется как верх чего – либо, или, как верхняя часть предмета: **ц1енойн лакхе** «верх дома»; хин лакхе «верховье реки», **лакха кхоссавала (й, д, б)** - прыгнуть высоко, занять высокий пост, положение в обществе (обычно за короткий срок времени) [7.47].

- **Наха, соьга Бусана йог1ур яц, цо со лево, бохуш, иза а дуйцу хир ду. Сох нах а буйлу хир бу, со лакха кхоссавелла, бохуш.** [5.169] Букв.: Люди, что не выйдет за меня Бусана, что обманывает меня, рассказывают, наверное. С меня и люди смеются, наверное, что я высоко прыгнуть хочу, говоря. В то же время, слово корта «голова», имея несколько значений, может употребляться в чеченском языке в значении вершины, либо в значении истока или в значении поставить (повисить) во главе чего – либо (**ломанан корта** – вершина горы, **хин корта** – исток реки, **коьрте даккха** – поставить во главе).

В этимологическом словаре также находим значение слова **куорта** «голова», которая имеет несколько значений, и толкуется, к тому же, в значении вершины, горы, истока. Следовательно, значение слова «голова» сходно со значением, означающим все основное, разумное, высокое, благочестивое, так как олицетворяет в себе доброе начало и вершину всего разумного.

- **Корта болуш** (х1ума) - букв. Голову иметь. (Имеется в виду что – либо умное, дельное, толковое; о чем – либо действию, предложении и т. п.).

-**Дуйцуш башха корта болуш х1ума а дацара.** Букв.: в разговоре в основном ничего голову имеющего (дельного) не было.

- **Хьалха вала.** Стать во главе.

- **Девешина Салахьана со ганза ши шо даьллера. Х1инца ас суо вовзийтича цуьнан девнах хьалха вер вацара.** Букв.: С тех пор, как дядя Салах меня не видел, два года прошло. Если бы я дал бы ему возможность узнать себя, он не переставал бы меня ругать.

- **Хьалхарчу мог1аршкахь.** Впереди всех, во главе всех.

- **Сан да Даймахкана дуйхьа шен са д1адала кийча болчийн хьалхарчу мог1аршкахь лаьтгаш схьавог1у.** Букв.: Мой отец ради Родины готов свою жизнь отдать, впереди всех стоя, идет.

И, как было сказано выше, концепт «корта» (голова) образует в чеченском языке оппозиции, которые имеют переносные значения, и являются, при этом, устойчивыми и этноспецифичными. Следовательно, для общего анализа бинарных оппозиций «необходимо привлекать данные этимологии и социально - культурных исследований. Это позволяет, наряду с описанием истории слов, вскрывать причины изменения в их значении, вызванные сменой форм общественного сознания» [1. 37 – 49].

Таким образом, в основе языковой картины мира, как известно, лежат многие психобиологические особенности человека. В наибольшей мере это относится к представлению человека о пространстве. Анализируя языковые способы выражения пространственных отношений, следует отметить, что наличие у человека головы, глаз, ног, правой и левой половины тела, обуславливает существование в сознании людей психофизиологических категорий, таких как «перед - зад», «правый - левый», «верх - низ». Восприятие пространства, связанное с противопоставлением четырех ориентиров в горизонтальной плоскости и двух в вертикальной, является общей для всех людей. Однако, как и в других языках, языковое выражение в чеченском языке имеет специфичные, этнически обусловленные особенности, связанные с культурно - историческими традициями народа.

Список литературы

1. Бижева З.Х. Адыгская языковая картина мира. Нальчик. « Эльбрус » 2000г.с. 37-49, 53, 114.
2. Берсанов. Х –А. Гиллакхийн Хазна – Ирсан Некъаш. Грозный: Книга, М.: 000 «Квадратум», 2002. с.60.
3. Берсанов. Х - А. Гиллакхийн Хазна-Ирсан Некъаш. Грозный «Книга» 1990.с.85
4. Берсанов Х-А.Нохчийн Къоман Кицанаш, Говза Аьлла Дешнаш, Хъехамаш.Грозный ФГУП «ИПК» « Грозненский рабочий» 2011.с.10.
5. Байсултанов Дауд, Байсултанов Дадаш. Чеченско – русский фразеологический словарь. Грозный: Книга, 1992. с.17 – 56, 140 – 169.
6. Вагапов А.Д.Этимологический словарь чеченского языка. Тбилиси: Меридиани, 2011. с.102.
7. Мациев А.Г. Чеченско - русский словарь. М, 2000. с.47 – 48 .
8. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1968. с. 567.

Рецензенты:

Овхадов М.Р., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой общего языкознания Чеченского госуниверситета, г. Грозный.

Навразова Х.Б., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой чеченской филологии Чеченского государственного педагогического института, г. Грозный.